



HAL
open science

Langue et identité: une enquête sociolinguistique menée dans huit écoles galloises portant sur les attitudes envers le gallois et l'anglais

Gary German

► **To cite this version:**

Gary German. Langue et identité: une enquête sociolinguistique menée dans huit écoles galloises portant sur les attitudes envers le gallois et l'anglais. *La Bretagne Linguistique*, 1998, 11, pp.203 - 205. 10.4000/lbl.9879 . hal-04604965

HAL Id: hal-04604965

<https://hal.univ-brest.fr/hal-04604965>

Submitted on 7 Jun 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Langue et identité : une enquête sociolinguistique menée dans huit écoles galloises portant sur les attitudes envers le gallois et l'anglais

Language and identity: a sociolinguistic survey of attitudes to Welsh and English in eight Welsh schools

Gary German



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/lbl/9879>
ISSN : 2727-9383

Éditeur

Université de Bretagne Occidentale – UBO

Édition imprimée

Date de publication : 1 mai 1998
Pagination : 203-205
ISBN : 2-901737-32-3
ISSN : 1270-2412

Référence électronique

Gary German, « Langue et identité : une enquête sociolinguistique menée dans huit écoles galloises portant sur les attitudes envers le gallois et l'anglais », *La Bretagne Linguistique* [En ligne], 11 | 1998, mis en ligne le 07 décembre 2023, consulté le 15 janvier 2024. URL : <http://journals.openedition.org/lbl/9879> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lbl.9879>

Ce document a été généré automatiquement le 15 janvier 2024.



Le texte seul est utilisable sous licence CC BY 4.0. Les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés) sont « Tous droits réservés », sauf mention contraire.

Langue et identité : une enquête sociolinguistique menée dans huit écoles galloises portant sur les attitudes envers le gallois et l'anglais

Language and identity: a sociolinguistic survey of attitudes to Welsh and English in eight Welsh schools

Gary German

- 1 Cette enquête se situe dans le cadre d'une étude sociolinguistique dont l'un des buts principaux est d'identifier l'influence linguistique que le gallois exerce sur les variétés non-standard de l'anglais parlées au Pays de Galles. Inspiré des recherches de Giles, Bourhis, et al., nous avons tenté de déterminer dans quelle mesure l'anglo-gallois, avec son substrat gallois, est capable, lui aussi, de refléter l'identité socio-économique et nationale.
- 2 Afin d'y parvenir, nous avons proposé un questionnaire détaillé à 121 élèves de terminale dans huit écoles du Gwynedd, du Clwyd, du Powys, du Dyfed, du West Glamorgan et du Mid Glamorgan. Le questionnaire portait sur les origines linguistiques et sociales de ces jeunes Gallois ainsi que sur leurs opinions de la langue galloise, de l'anglo-gallois, de l'anglais RP et de la politique.
- 3 Grâce à l'aide du programme informatique EPI5, initialement conçu par l'Organisation Mondiale de la Santé pour dépister la maladie du SIDA dans le monde, nous avons pu diviser notre échantillon en plusieurs sous-groupes linguistiques et sociaux :
 - a. galloisants : primaires (G1) et secondaires (G2)
 - b. anglo-galloisants (A)
 - c. élèves de la classe ouvrière (T1)
 - d. élèves de la classe ouvrière (T2)

e. élèves de la classe moyenne (K)

4 De cette manière, nous avons pu découvrir qu'il existait des différences de points de vue importantes entre eux.

5 **Résultats**

6 Il en ressort un conflit à plusieurs niveaux selon les intérêts et les aspirations de chaque sous-groupe. Bien que nous ne puissions pas offrir ici une analyse détaillée, il nous est cependant possible de tirer quelques conclusions.

7 Nous avons constaté un fossé entre les réponses des anglo-galloisants et les élèves de la classe ouvrière d'une part, et celles des galloisants et de la classe moyenne d'autre part. Les élèves de la classe ouvrière, par exemple, montraient relativement peu d'enthousiasme pour la défense de la langue et de la culture galloises : 65 % pensent que le gallois meurt (contre 30 % des galloisants), seulement 50 % le feraient apprendre à leurs enfants (contre 95 % des galloisants), 31 % affirment que le gallois ne sert à rien, etc. En plus, un certain nombre de questions font ressortir une allégeance britannique latente des anglo-galloisants et de la classe ouvrière.

8 En revanche, les galloisants et les élèves de la classe moyenne sont nettement plus sensibles aux questions culturelles, politiques et à la défense de la langue galloise ainsi qu'à la nécessité de liens panceltiques, etc., questions qui suscitent peu d'enthousiasme de la part des anglo-galloisants et de la classe ouvrière. Cela provient en partie du fait que, dans notre échantillon du moins, beaucoup d'élèves de la classe moyenne sont galloisants. Khleif (1978) confirme cette observation pour l'ensemble du Pays de Galles.

9 Ces différences d'opinions cachent une division profonde au sein de la société galloise qui est à la fois linguistique et socio-économique. D'un côté les galloisants sont parfois perçus par les anglo-galloisants comme des « snobs », ou des gens qui se sentent « supérieurs », etc. De l'autre côté, les galloisants pensent que les anglo-galloisants ne sont pas de « vrais » Gallois parce qu'ils ne parlent pas la langue.

10 Là où une majorité de Gallois sont unis, quelles que soient leurs origines linguistiques ou sociales, c'est dans leur rejet de l'Anglais dont l'image demeure celle d'un Tory, anglican, aisé, arrogant, qui méprise les Gallois ou, pis encore, qui ignore jusqu'à l'existence de la langue et de la culture galloises.

11 En effet, dans l'esprit de beaucoup de Gallois, l'accent anglais RP (received pronunciation), symbolise l'ancien conflit entre le patronat anglais, d'un côté, et les ouvriers galloisants et anglo-galloisants de l'autre, ce qui explique en partie cette animosité.

12 Pour cette raison, les Anglo-Gallois se retrouvent isolés : ni Anglais et ni réellement Gallois. Cette situation ambiguë les place dans un no-man's land culturel et linguistique. L'anglo-gallois symbolise ces contradictions sociales.

13 Cette situation sociolinguistique peut être résumée par une série d'oppositions :

14 Anglais RP/Langue de disparité – Anglo-gallois/Langue de parité ; Tory – Parti travailliste/Plaid Cymru ; capitalisme – socialisme/marxisme ; classe dirigeante – classe ouvrière ; anglicanisme – non-conformisme, etc.

RÉSUMÉS

Partant d'une enquête par questionnaires réalisée auprès de jeunes Gallois dans plusieurs régions du Pays de Galles, l'article dresse un bilan succinct des représentations dominantes au sujet de la langue galloise et de son avenir. Il en ressort une image nettement plus défavorable chez les non-locuteurs que chez les locuteurs du gallois. Mais cette ligne de partage se double également d'oppositions de nature sociale : les jeunes de milieux ouvriers sont plus souvent des anglophones monolingues que dans la classe moyenne. Ce qui alimente chez eux un certain désintérêt pour le gallois, en parallèle d'un rejet de l'anglais standard, celui des classes dominantes.

Based on a questionnaire survey carried out among young Welsh speakers in several regions of Wales, the article provides a brief overview of the prevailing perceptions of the Welsh language and its future. What emerges is a clearly more unfavourable image among non-speakers than among speakers of Welsh. But this divide is also compounded by social contrasts: young people from working-class backgrounds are more likely to be monolingual English speakers than those from middle-class backgrounds. This fuels a certain lack of interest in Welsh among them, along with a rejection of standard English, the variety of the dominant classes.

INDEX

Keywords : Welsh (language), sociolinguistics, linguistic representations, English (language), standard language

Mots-clés : gallois (langue), sociolinguistique, représentations, anglais (langue), langue standard

AUTEUR

GARY GERMAN

Maître de conférences à l'IREST, Nantes